

## Prétérit ou Present perfect

Pour traduire une action passée qui pourrait s'exprimer en français avec, par exemple, "Il a pris sa voiture.", on a deux possibilités

1°) utiliser le passé sans auxiliaires : He took his car

2°) utiliser le présent avec l'auxiliaire HAVE suivi du participe passé : He's/He has taken his car.

La difficulté pour les francophones vient donc du fait qu'un même énoncé "Il a pris sa voiture." peut se traduire de deux façons différentes.

Dans le 1er cas, celui qui parle insiste, ou le contexte impose d'insister, sur le caractère passé de cette action.

Dans le second, celui qui parle insiste, ou le contexte impose d'insister, sur le lien de cette action avec le présent.

"Il a pris sa voiture." peut donc se traduire avec 1°) "He took his car" ou 2°) "He's/He has taken his car."

On peut donc **AVOIR LE CHOIX** d'insister sur le caractère passé de l'action ou sur le lien de cette action avec le présent **SAUF SI** le contexte insiste sur l'un ou l'autre.

La question est donc de savoir **COMMENT LE CONTEXTE PEUT INSISTER** d'une manière ou d'une autre.

Voici pour cela quelques exemples :

- Il y a, dans le contexte, un marqueur de temps précisant clairement un moment du passé : "yesterday, last summer, in 1996, etc." Il est donc impossible d'insister sur le lien avec le présent au niveau du groupe verbal. La seule traduction possible est donc : "He took his car + yesterday, last summer, in 1996, etc."
- Il y a, dans le contexte, une succession d'action passée. Il y a donc dans le contexte une insistance claire sur le passé. Il est alors impossible d'insister sur le lien avec le présent au niveau du groupe verbal. La seule traduction possible est, par exemple : "He went out took his car and disappeared."="Il est sorti, a pris sa voiture et a disparu."
- On pose une question pour savoir quand quelque chose s'est déroulé. Il est donc impossible d'insister sur le lien avec le présent au niveau du groupe verbal. La seule traduction possible est donc : "When did he take his car?"
- On parle d'une action passée qui dure encore maintenant (lien évident de l'action passée avec le présent). Il est donc impossible d'insister sur le caractère passé de cette action. Par exemple : "He has been taking his car for two years." qui se traduit par "Il prend sa voiture depuis deux ans." (On notera la présence de BE suivi de ING pour insister sur la durée de l'action). Attention, si on emploie le prétérit "He took his car for two years.", le sens n'est plus le même = "Il a pris sa voiture pendant deux ans."
- Contexte : on pense que l'ami qui va arriver sera à pied et on découvre qu'il est en voiture. On dira alors "Oh! He has taken his car." "Oh! He took his car." serait tout à fait illogique puisque l'on constate maintenant (on le voit arriver en voiture) le résultat d'une action passée (il a pris sa voiture).
- Contexte : après la publication des résultats du baccalauréat, on voit arriver un ami tout souriant : "He has got good news." = "Il a eu une bonne nouvelle." Mais "He got good news when he had a look at the results." = "Il a eu une bonne nouvelle quand il a regardé les résultats." Car "when he had a look at the results" est un marqueur de temps passé.
- Un même marqueur de temps peut désigner le passé ou une période dans laquelle on se trouve encore. "I worked a lot this morning" = cela implique qu'on n'est plus le matin. Et

"I've worked a lot this morning" = cela implique qu'on est toujours le matin. On retrouve ici la même chose qu'avec "for two years" qui peut signifier soit "depuis deux ans" (lien avec le présent et donc emploi de HAVE suivi du participe passé soit "pendant deux ans" (marqueur de temps passé) et donc emploi du prétérit.